

QUIPU

VIRTUAL



BOLETÍN DE CULTURA PERUANA - MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES - N° 216 19/7/2024

LA ELEGÍA QUECHUA APU INKA ATAWALLPAMAN



UNA ELEGÍA MEMORABLE

A una década de su primera edición, se publica de nuevo *Elegía Apu Inka Atawallpaman*. Primer documento de la resistencia Inka (siglo XVI), del poeta, profesor y traductor Odi Gonzales (Calca, Cuzco, 1962)*. Si, como señaló entonces Mercedes López-Baralt, el libro era «tan esperado como necesario», esta reedición, al decir de Peter Elmore «reafirma una certeza: la anónima elegía quechua, la virtuosa versión en castellano que de ella ofrece Odi Gonzales, los capítulos de riguroso análisis del poema y su contexto, así como la inclusión de traducciones anteriores -notablemente, la de José María Arguedas-, hacen de *Elegía...* una obra indispensable». El poema, de fecha imprecisa, es, según Gonzales, «el texto quechua más logrado de la poesía peruana en cinco siglos», y permaneció inédito hasta que un arpista cuzqueño le entregó una copia manuscrita al profesor sanmarquino José M. Benigno Farfán, que lo tradujo y publicó en 1942. Ya Arguedas advirtió en la *Elegía...* la influencia de las clásicas *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique, lo que indicaría que su anónimo autor había también aprendido a dominar la lengua española. Aquí, algunos fragmentos de este poema, tan doliente como esperanzado.

APU INKA ATAWALLPAMAN

*Ima k'uychin kay yana k'uychi
Sayarimun?
Qosqoq awqanpaq millay wach'i
Illarimun,
Tukuy imapi saqra chikchi
Takakamun*

*Watupakurqan sunqollaymi
Sapa kutin,
Musqoyniyqipas ch'eqmi ch'eqmi
Uti uti,
Chiririnka qhenchataraqmi,
Aqoy phuti.*

*Inti tutayan q'elluyaspan,
Huk watuyipi;
Atawallpa ayachaspa
Chay sutinpi,
Wañuywillanta chikachaspa
Huk ch'illmiypi.*

*Umallantas wit'unkuña
Millay awqa;
Yawar mayus purisqanña
P'alqa p'alqa.*

*Q'eqmaq kirus yarphachakunña
Llakiy salqa.
Titiyanñas Inti ñawillan
Apu Inkaq.
{...}*

AL PATRIARCA, INKA ATAWALLPA

I

Qué arco iris nefasto es este negro arco iris
que se encima?
Un resplandor horrendo amaneció
para hostigar al Cusco
Granizada incontenible arremete
contra todo

Ya mi corazón lo presentía
una y otra vez
Y en mis sueños también, azorado,
sumido,
advertí al funesto moscardón de la muerte,
fatalidad, infortunio.

II

En uno de los presagios el sol amarillea,
se oscurece
amortajando el cadáver de Atawallpa,
extinguendo su nombre,
su estirpe
en un cerrar y abrir de ojos.

Dicen que ya decapitaron su testa
torvos enemigos
Dicen que ya discurre un río de sangre
bifurcándose en ramales.

Dicen que su firme dentadura empieza ya a roerse,
dolencia inaguantable
Dicen que ya se empañan los ojos fulgentes
del gran patriarca.

III

Qaqapas ch'ilan apunmanta
Wankhakupspan;
Mayupas qaparin phutiymanta
Hunt'akuspan.

Wiqekuna kуска tanta
Mich'ukuspa.
Pi runan mana waqanmanchu
Munaqninpaq?
Ima churin mana kanmanchu
Yayallanpaq?

¡Anchhiq, phutiq sunqo k'irilla
Mana thaklla!
Ima urpin mana kanmanchu
Yananmanta?
Musphaykacha q t'illa luych'u
Sunqonmanta?
{...}

Huk makipi ñak'ay qotu
T'ipi t'ipi,
Tunki tunki yuyay manaspa
Sapallayku,
Mana llanthuyoy rikukuspa
Waqasqayku,
Mana pi mayman kutirispa
Muspasqayku

Atinqachu sunqollayki,
Apu Inka,
Kanaykuta chinkay chaki
Mana kуска
Chiqe chiqe hukpa makinpi
Saruchasqa?

Ñukñu wach'iq ñawillaykita
Kicharimuy,
Ancha qokoq makillaykita
Mast'arimuy
Chay samiwan kallpanchasqata
Ripuy niway

La dura roca también ceja por su hacedor
horadándose,
También el río brama de pesar
cuando se desborda.

Las lágrimas juntas, vertidas,
se entremezclan
¿Qué mortal no habría de llorar
por quien le amó?
¿Qué vástago no estaría del lado
de su progenitor?

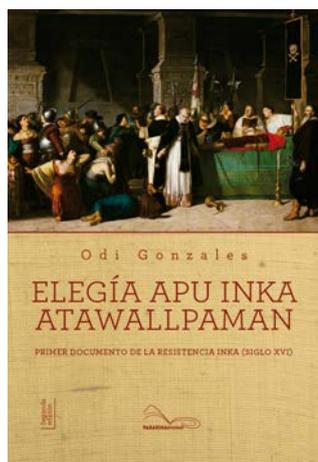
Doliente, compungida; malherida del corazón
sin sosiego
Qué doncella, qué paloma no cuidaría
de su galán?
Y qué apasionado ciervo cerril
no se deja llevar por sus pulsiones?

VIII

Regidos por una mano que nos hacina en el dolor,
disgregados
Atolondrados, enajenados, sin juicio,
aislados,
Contemplando nuestro cuerpo sin sombra
sollozamos
Sin recurrir a nadie
entre nosotros, desvariamos.

Permitirá tu corazón,
gran patriarca,
que deambulemos sin norte
dispersos
Separados; en manos ajenas,
humillados?

Condesciende a abrir tus ojos
que irradian claridad
Extiéndenos
tus manos generosas
Y con esa buena señal alentados
dinos: ¡regresen!



Odi Gonzales estudió en la Universidad Nacional de San Agustín y en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Es profesor de Lengua y cultura quechua en la Universidad de Nueva York. Este libro ha sido publicado por el sello *Pakarina Ediciones* y lleva un prólogo de Peter Elmore y una introducción de Mercedes López-Baralt. En la portada: Luis Montero. *Los funerales de Atahualpa*. Oléo sobre lienzo, 420 x 600 cm, 1867. Museo de Arte de Lima.

EDICIÓN FACSIMIL DE AMARU

La Universidad Nacional de Ingeniería (UNI) ha tenido el acierto de reeditar en edición facsímil los catorce números de la revista *Amaru* que, bajo la dirección del notable poeta Emilio Adolfo Westphalen, editó entre 1967 y 1971. La publicación de «revista de artes y ciencias» coincidió, por cierto, con la época de mayor esplendor de la UNI en



E. A. Westphalen, años 70

lo que a formación académica y promoción cultural se refiere. Desde mediados de la década de 1950, cuando la antigua Escuela de Ingenieros (1876), ya instalada en sus nuevos dominios del distrito del Rímac, pasó a convertirse en universidad, sus directivos apostaron por una formación capaz de acercar a la comunidad universitaria -en medio de los rigores de los números y la rigidez de reglas y escuadras- a las inquietudes de las humanidades, alentando un conjunto de actividades de especial impacto y trascendencia, dentro y fuera del campus.

Rectores como el ingeniero de minas Mario Samamé Boggio, creador del Departamento de Extensión Cultural, y su continuador, el arquitecto Santiago Agurto Calvo, sobresalieron en este empeño, y *Amaru* queda, precisamente, como el testimonio de esos años de genuina efervescencia intelectual. La revista tuvo como redactores a dos poetas de alto vuelo -Blanca Varela y Antonio Cisneros- y al agudo crítico Abelardo Oquendo. Figuraban como corresponsales Mario Vargas Llosa, el francés André Coyné y el mexicano Jose Emilio Pacheco, y en su consejo asesor estaban Jorge Bravo Bressiani, Fernando de Szyszlo, Javier Sologuren, Luis Miró Quesada Garland, Augusto Salazar Bondy y José Tola Pasquel, todos de destacada trayectoria.



La primera entrega de *Amaru* trajo en sus páginas un artículo del físico Robert Oppenheimer -que visitó la UNI en 1962-, poemas inéditos de César Vallejo, un capítulo de la por entonces también inédita novela *Cien años de soledad* de García Márquez, nuevos poemas de Octavio Paz, Enrique Lihn y el propio Cisneros, un homenaje a Alberto Giacometti y una serie de ensayos y reseñas que dan cuenta de la calidad de la publicación. Autores como José María Arguedas -amigo íntimo de Westphalen, de cuyo diálogo fecundo brota en buena parte la sensibilidad de la cultura peruana contemporánea-, Alfredo Bryce Echenique, Julio Ramón Ribeyro y, desde luego, Vargas Llosa, de quien apareció también un adelanto de *Conversación en La Catedral*, entre otros creadores del Perú, de la cultura latinoamericana y del ancho mundo, fueron publicados en esos catorce magníficos números de *Amaru*, donde abundaban, además, las expresiones más sobresalientes de las artes visuales y una serie de reflexiones vinculadas al mundo de las ciencias, en su más amplia acepción. Si bien la versión electrónica de tan valiosa revista se encuentra en línea desde hace algunos años, esta reedición física, de papel y tinta, ofrece a los lectores, en una sola entrega, toda su grandeza.

AGENDA



DANIEL CUETO, SOLISTA

Un reciente concierto de la Orquesta Sinfónica Juvenil Bicentenario, elenco de Ministerio de Cultura, ha permitido volver a apreciar en la capital peruana la calidad interpretativa del flautista y compositor Daniel Cueto (Lima, 1986). El músico participó como solista en el concierto para flauta de Antonio Vivaldi, *La tempesta di mare*, dirigido por el maestro Pablo Sabat. Cueto inició su formación musical en la Asociación Cultural Arte para Crecer, donde aprendió a tocar flauta dulce, instrumentos de percusión afroperuana e instrumentos andinos como la quena y el sicu. Tomó luego clases de flauta travesa con el músico César Peredo, integró las Orquestas Sinfónicas Infantil y Juvenil del Museo de la Nación, y tocó más tarde en la Orquesta de Radio Filarmonía, la Orquesta Sinfónica de Piura y la Orquesta Sinfónica Nacional. Tras cursar dos años en el Conservatorio Nacional del Perú, donde llevó cursos de armonía y composición con el maestro Enrique Iturriaga, Cueto, a partir de 2006 continuó sus estudios de flauta en Alemania, en la *Robert-Schumann-Hochschule* de Düsseldorf, y en la *Hochschule für Musik und Tanz* de Colonia, ciudad donde reside.

<https://www.danielcueto.com/works>



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIRECCIÓN GENERAL PARA ASUNTOS CULTURALES



CENTRO CULTURAL
INCA GARCILASO
Ministerio de Relaciones Exteriores
del Perú

Jr. Ucayali 391, Lima 1, Perú
quipuvirtual@rree.gob.pe

www.ccincagarcilaso.gob.pe